

## แบบฝึกหัด

**ตอนที่ ๑. บทต่อไปนี้เป็นวิจิวิภาคชนิดไหน และเป็นลำดับที่เท่าไรของการแปล  
งแปลโดยพยัญชนะมาให้ถูกต้อง**

๑. อตีเต หิ อิมสึ อารามะ วสนูโต เอโก ปนุติโต สามเณร คำม คโต สายณุห  
สมเย ปจจามิ ฯ

๒. โภสมุพิย ปน ภทเท อุเทโน นาม ราช รชช กาเรตัว หตุกินต นาม สิบป  
ชนาติ ฯ

๓. เอกสึ หิ สมเย จนทปชูโต นาม ราช อุเหน หตุธรูปเกน วบุเจตัว คณ  
หิตัว ต มนต ทสสสิ น ทสสสีติ ปุจฉิ ฯ

๔. ติสส สาย ยายสما ติสสภิกขุ ต สทท สุตัว กุฑิ ฯ.

๕. เตปี ภิตา พหุ หารกา สีข ลี โอรุยห ปลาຍสุ ฯ.

๖. สาวตุถิ อนาคตปนุติกสส นาม เสฎฐิโน สุมนนาเทว นาม ธิตา อก្រូបា օහែ ฯ.

๗. ตสึ สมเย โภสมุพิย ปรนตotope นาม ราช օහែ ฯ

๘. ราชคหนครสึ หิ ราชคหนเสฎฐิโน เคเห ឧទាតកទូគ ឧបចុចិ ฯ

๙. คាតាបរិយាសាន ុធបនុនកុ សហ ភ្លើសមភិតាធី វរអតត បាបុណិ ฯ

๑๐. ເຕ ກີຣ ສຕຸ ສນຕິເກ ກມມງຽນ ດ່າວຕົວາ ອຣັນກວິຫາຮ ປວິສີສຸ ฯ

ในตัวอย่างเหล่านี้ ให้นักเรียนฝึกแปลไปตามลำดับจนถึงบทขยายประ ранก่อน  
บทต่อไป อาจารย์พาแปลทีละประโยค และให้อาจารย์ตั้งคำถามแต่ละศัพท์ เช่น ถาม  
ว่า อตีเต เป็น วิจิวิภาคชนิดใด ศัพท์เดิมเป็นอย่างไร เป็นลิงค์ และ การันต์อะไร  
แจกผสมนามิกวิภาคตามแบบไหน เป็นลำดับที่เท่าไร ของการแปลเป็นต้น แล้วให้นักเรียน  
แปลซ้ำเพื่อฝึกทักษะการแปล และทบทวนไวยากรณ์

## เฉลยแบบฝึกหัดประกอบวิชาแปลมคอร์เป็นไทย บทที่ ๒

### (๕. ขยายประชาน)

ตอนที่ ๑ จงแปลประโยคต่อไปนี้ตามลำดับหลักการแปลมคอร์เป็นไทย (เน้นฝึกแปลอลาปนะ, นิบัตตัน ข้อความ, การสัตતมี)

(เนื่องจากมีนามศัพท์และกริยาศัพท์จำนวนมาก ให้นักเรียนเขียนเฉพาะคำแปลภาษาไทยเท่านั้นลงในใบตอบ ส่วนคำสั่งอื่นๆ ให้นักเรียนตอบในห้องเรียนกับอาจารย์)

๑. อตีเต หิ อิมสุเม อาราม วสนูโต เอโก ปัตติโต สามเณร คำม คโต สายชนุสมาย ปจุจามิ ฯ  
ดังจะกล่าวโดยย่อ ในกาลอันล่วงไปแล้ว อ.สามเณร ผู้คลาด รูปหนึ่ง ผู้อยู่ ในอาราม นี้ ไปแล้ว  
ถูบ้าน กลับมาแล้ว ในสมัยเป็นที่ลืมไปแห่งวัน ฯ
๒. โกลสมุพิย ปน ภทุเท อุเทโน นาม ราชาก รชุ ฯ การเดตุว่า หตุถิกนุต นาม สิปุป ชานาติ ฯ  
แนะนำผู้เจริญ ก็ อ.พระราชา พระนามว่าอุเทน ในเมืองโกลสมพี ทรงยังบุคคล ให้กำทำแล้ว  
ซึ่งความเป็นแห่งพระราชา ทรงรู้อยู่ ซึ่งคิลปะ ซึ่งว่าหัสดีกันต์ ฯ
๓. เอกสุเม หิ สมาย จนุทปชูโซโต นาม ราชาก อุเทน หตุถิรูปเกน วาบุเจตุว่า คณหิตุว่า “ต มนุต  
ทสุสสิ น ทสุสสีติ ปุจุฉิ ฯ  
ก็ ในสมัย หนึ่ง อ.พระราชา พระนามว่าจันทปชูโซต ทรงลงแล้ว ซึ่งพระราชาพระนามว่าอุเทน  
ด้วยรูปเบรียบแห่งช้าง จับแล้ว ตามแล้ว ว่า “อ.พระองค์ จักให้ ซึ่งมนต์ นั้น (หรือ หรือว่า)  
จักไม่ให้” ดังนี้ ฯ
๔. ติสุ สาย อายสุมา ติสุสภิกุช ต สมุท สรุตว่า กุทุโธ ฯ  
อ.ภิกษุซึ่ว่าติสส ผู้มีอายุ ในศาลา นั้น พังแล้ว ซึ่งเสียง นั้น 逎รรคาแล้ว ฯ
๕. เตปี ภิตา พหุ หารกา สีข ลีข อรุยุห ปลาเยสุ ฯ  
อ.เต็ก ท.มาก ผู้กลัวแล้ว แม้เหล่านั้น ลงแล้ว พลัน พลัน หนีไปแล้ว ฯ
๖. สาวตุติย อนาคตปิณฑิกสส นาม เสภูจิโน สุมนาเทวี นาม หิตา อภิรูป้า อโหสี ฯ  
อ.หิตา ซึ่งว่าสุมนาเทวี ของเคราะห์ ซึ่งว่าอนาคตปิณฑิกะ เป็นผู้ดงาม ได้มีแล้ว ในเมืองซึ่งว่าสาวต  
ตี ฯ
๗. ตสุเม สมาย โกลสมุพิย ปรนุตโภ นาม ราชาก อโหสี ฯ  
ในสมัย นั้น อ.พระราชา พระนามว่าปรันตปะ ในเมืองซึ่งว่าโกลสมพี ได้มีแล้ว ฯ

**๙. ราชคหนครสົມ ອີ ราชคහເສງົງໂນ ເຄເທ ອົກວາຕກໂຣໂຄ ອຸປຸປ່ອຊີຕີ ໆ**

ກົດ ອົກວາຕກໂຣໂຄ ໃນເຮືອນ ຂອງເຄວະຈູ້ໃນເມືອງຫົ່ວ່າຮາບຖາໜໍ ຢ່ວມເກີດຂຶ້ນ ໃນເມືອງຫົ່ວ່າຮາບຖາໜໍ ໆ

**໧. ດາກາປຣິໂຍສາເນ ຈູ່ພັນຄົກ ສໍາ ປົກສົມລົມກິທາທີ ອຣທຸຕໍ່ ປາບຸ້ນ ໆ**

ໃນກາລເປັນທີ່ສຸດລົງຮອບແຫ່ງດາຕາ ອ.ພະຈູ່ພັນຄົກ ບຣລຸແລ້ວ ຫຶ່ງຄວາມເປັນແໜ່ງພະອອກທັນຕົ່ງ ກັບ  
ດ້ວຍປົກສົມລົມກິທາ ທ. ໆ

**໧໦. ຕ ກົດ ສຕຸຜູ ສນຸຕິເກ ກມມງູຈານ ດ ດທຕໍວາ ອຣບຸນກວິຫາຮ ປວລືສູ ໆ**

ໄດ້ຍິນວ່າ ອ.ກິກຊູ ທ. ແລ້ວນັ້ນ ເຮັດວຽກ ເຮັດວຽກ ພົມງານ ໃນລຳນັກ ຂອງພະຄາສດາ ເຂົ້າປະເລົວ  
ສູງກິທາວັນຕັ້ງອູ່ແລ້ວໃນປາ ໆ